Porównanie tłumaczeń Jana 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I po tym chodził ― Jezus w ― Galilei, nie bowiem chciał w ― Judei chodzić, bowiem pragnęli Go ― Judejczycy zabić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I chodził Jezus po tych po Galilei nie bowiem chciał po Judei chodzić gdyż usiłowali Go Judejczycy zabić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zaś Jezus obchodził Galileę; nie chciał bowiem chodzić po Judei, gdyż Żydzi usiłowali Go zabić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po tym chodził Jezus po Galilei. Nie bowiem chciał w Judei chodzić, bo (usiłowali) go Judejczycy zabić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I chodził Jezus po tych po Galilei nie bowiem chciał po Judei chodzić gdyż usiłowali Go Judejczycy zabić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jezus obchodził Galileę. Nie chciał chodzić po Judei, gdyż Żydzi usiłowali Go zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem Jezus chodził po Galilei. Nie chciał bowiem przebywać w Judei, bo Żydzi szukali *sposobności*, aby go zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem chodził Jezus po Galilei; bo się nie chciał bawić w ziemi Judzkiej, przeto że Żydowie szukali, aby go zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym Jezus chodził po Galilejej. Bo nie chciał chodzić po Żydowskiej ziemi, iż Żydowie chcieli go zabić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jezus obchodził Galileę. Nie chciał bowiem chodzić po Judei, bo Żydzi zamierzali Go zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem chodził Jezus po Galilei; nie chciał bowiem iść do Judei, bo Żydzi zamierzali go zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus chodził po Galilei. Nie chciał bowiem chodzić po Judei, ponieważ Żydzi zamierzali Go zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach Jezus chodził po Galilei. Nie chciał bowiem iść do Judei, gdyż Żydzi usiłowali Go zabić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem Jezus chodził po Galilei, bo po Judei nie chciał chodzić, gdyż Judejczycy dążyli do zabicia Go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus chodził i nauczał w Galilei. Nie chciał przebywać w Judei, ponieważ Żydzi zamierzali go zabić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jezus chodził po Galilei, po Judei zaś nie chciał chodzić, bo Judejczycy usiłowali Go zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього Ісус ходив Галилеєю; не хотів ходити по Юдеї, бо юдеї намагалися його вбити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I potem-za te właśnie wydarzenia deptał wkoło Iesus w Galilai; nie bowiem chciał w Iudai obecnie deptać wkoło że szukali sposobu go Judajczycy odłączyć przez zabicie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus chodził po Galilei, bo nie chciał chodzić w Judei, gdyż Judejczycy chcieli go zabić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Później Jeszua wędrował po Galil, rozmyślnie trzymając się z dala od J'hudy, bo Judejczycy mieli zamiar Go zabić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem Jezus dalej chodził po Galilei, nie chciał bowiem chodzić o Judei, ponieważ Żydzi usiłowali go zabić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych wydarzeniach Jezus wędrował po Galilei. Nie chciał iść do Judei, ponieważ tamtejsi przywódcy chcieli Go zabić. |

1. 1) <x>470 12:14</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 8:37</x> [↑](#footnote-ref-2)